

CALENDARI MUNEGASCU DUI MILA QINZE



Umage a Angiulin FASCIOLO
1928 - 2010

2015

PREÀMBULU

U nostru amigu Pierre Barral à decidau de passà a man. Tegnèmu aiçi a reingrazià-lu e a manifestà-ghe tutt'a nostra recunuscenza per tutt'achèli ani che à cunsacrau â cumpusiziùn d'u nostru Calendari. U nostru secretari generale Michel Coppo è stau üncargau de cuntinüà achèsta realisaçiùn cara a u cœ d'u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche.

Per u nostru Cumitau è ün gran unù e tambèn üna granda giòia de cunsacrà u Calendari d'u 2015 a u nostru cunservatù d'u Müseu d'u Veyu Mùnegu, bon àrima d'Angiulìn Fasciolo, veru pilastru d'è tradiçiue cùrtürale, religiuse e spurtive d'u nostru paise tra u so üngagiamentu ünt'è diverse assuçiaçiue cuma tra àutre u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche, a Veneràbile Arcicunfreria d'a Misericórdia, u Cumitau d'è Feste d'a San Rumàn, u Cantin d'a Roca, a Suçieta Nàutica...

U Principu Albertu II gh'à resu ün vibrante umage ün 2010 declarandu che starà per sempre ünt'u nostru cœ non sulu perché era u nostru amigu ma perché è stau esemplari ünt'è soe numerüse ativitae e à cunclüsu magnificandu u rolu d'i benèvuli ünt'a suçieta : «I benèvuli sun üna força magiura d'a suçieta cívila che rende u mundu ciù ümàn perché rapresentun üna d'è face è ciù bele d'a natüra ümana : u donu d'a so' persuna.»

U Cumitau Naçiunale
d'è Tradiçiue Munegasche

PRÉAMBULE

Notre ami Pierre Barral a décidé de «passer la main». Nous tenons ici à le remercier et à lui témoigner toute notre reconnaissance pour toutes ces années qu'il a consacrées à la conception de notre «Calendari». La lourde tâche de continuer à réaliser ce fleuron du Comité National des Traditions Monégasques a été confiée à notre secrétaire général Michel Coppo.

C'est pour nous un grand honneur et une grande joie de consacrer le Calendari 2015 à notre ancien conservateur du Musée du Vieux Monaco Ange Fasciolo, véritable pilier des traditions culturelles, religieuses et sportives de notre pays au travers de son engagement au sein, entre autres, du Comité National des Traditions Monégasques, de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde, du Comité des Fêtes de la Saint-Roman, du Cantin d'a Roca, de la Société Nautique...

S.A.S. Le Prince Albert II lui rendra un vibrant hommage en 2010 en déclarant qu'il demeurera à jamais dans nos cœurs non seulement parce qu'il était notre ami mais parce que dans ses nombreuses activités il a été exemplaire et conclura en magnifiant le rôle des bénévoles dans la société : « Le bénévolat est une force majeure de la société civile qui rend le monde plus humain car il participe précisément de l'une des plus belles dimensions de la nature humaine : le don gratuit de soi. »

Le Comité National
des Traditions Monégasques



Ange Fasciolo
1928 - 2010

Caru Angiulin,

Sentu ancora a to' vuje putenta e ciàira rebumbà ünt'i carrugi d'ë Carmelite, u nostru qartiè, u qartiè d'a me' ünfança.

T'ò turna trovau tanti ani dopu, â Scoera de Munegascu, qandu an cumençau i cursi per i adürti. Per qantu avèvemu sünaü de sti cursi ! De fati, a gente nun avëva ubliau chëli de Robert Boisson, d'u Canònicu Giorgi Franzi e d'u Padre Frolla. Per de ciü, già da u 1976, i fiyoëi purëvun ümparà â scoera, a lenga d'u paise. Cuscì, qandu u Cumitau Naçiunale d'ë Tradiçiue Munegasche, cun l'agiütu de l'Edücaçiün Naçiunala, à turna drüvertu a Scoera de Munegascu per i grandi, se sëmu retruvai cun tanta giòia !

Ani dopu, si stau, propi tü, a marcà cun üna puesia u suvegni de chëlu belu giurnu d'u 1993, qandu avëmu seghiu i sbregghi d'i nostri soci-professui. Me ne rapelu ben de chëlu lünesdi : «Maistra, alura cumençamu ?»...üna vuje fiera... Angiulin era cun nui ! E, te si dau da fà... m'agiütavi tantu per che tütu sice ben preparau ! E qantu eri ünte l'afanu per stüdià : per ümparà ë parole che nun cunuscëvi, per descroeve u spìritu d'a lenga ünt'a gramàtica per ben savé i scriti che n'avun lasciau tanti soci famusi.

Cher Angiulin,

J'entends encore ta voix puissante et claire résonner dans les rues des Carmélites, notre quartier, le quartier de mon enfance.

Je t'ai à nouveau rencontré bien des années plus tard, à « l'École de Monégasque » quand ont commencé les cours pour adultes. Nous en avions tant rêvé de ces cours ! En effet, on n'avait pas oublié ceux de Robert Boisson, du Chanoine Georges Franzi et du Révérend Père Frolla. De plus, déjà depuis l'année 1976, les enfants pouvaient apprendre, à l'école, la langue du pays. Ainsi, quand le Comité National des Traditions Monégasques avec l'aide de la Direction de l'Education Nationale, a rouvert les cours de Monégasque pour adultes, nous nous sommes retrouvés avec tant de joie !

Des années plus tard, ce fut toi qui as marqué d'une pierre blanche, par une poésie ce beau jour d'octobre 1993 lorsque nous avons suivi les traces de nos « soci-professeurs ». Je me souviens de ce fameux lundi : « Maistra, alors on commence ? »... une voix fière... Angiulin était avec nous ! Et tu t'es donné du mal, tu m'as beaucoup aidée afin que tout soit bien préparé, bien prêt. Et tu as tellement travaillé : pour apprendre les mots que tu ne connaissais pas, pour découvrir l'esprit de la langue dans la grammaire, pour étudier les écrits que nous avaient laissés tant de « soci » du comité.

E ailò d'aili, l'ai scritu ünt'üna puesia «per ancora ümparà cun prun de coe a lenga che i nostri veyi n'an lasciau e che ün giurnu saverëmu ben, ben parlà.» Min, ò capiu che te si pensau che, cuma tüt'i àutri alievi, parlavi u «Patois» e... vurëvi parlà a «Lenga». Ma, ben vite, ai capiu che u «Patois» era nasciüu e avëva cresciüu tetandu a lenga antica. Alura, cuscì fandü l'üniün «d'i Antichi e d'i Muderni», ai scritu de bele puesie e Giausè Di Pasqua, u nostru caru Maistru de müsica, n'à fau de cançue.

Dürante tüti sti ani, ò pusiüu te cunusce e te stimà de ciü ün ciü. Eri, certu, üna persuna forta e voluntari ma, tambèn, cuma l'à scritu Mar Cürti parlandu d'i avi, ün omu cun «de boi brassi per travayà»... e «ün coe tèneru par aimà».

Ah ! Angiulìn ! I ai aimai, a to' muyè, a to' famiya, i toi amighi... ! Ma, ai dau tambèn tantu amù a u to Paise, a Mùnegu, unde eri cresciüu, a Mùnegu che t'ava cresciüu ! Perché u savëvi ben : è a cumunità, cun ë soe lege e u so modu de fà che ne cumünica a lenga, che ne fà diventà de done e de omi capaci de rende a u Paise çe che n'à dau.

Eliane Mollo

Et tout cela, tu l'as écrit dans ta poésie : « la langue que nos anciens nous ont laissée et qu'un jour nous saurons bien, bien parler ». Je crois que comme tous les autres élèves, tu as d'abord pensé que tu ne parlais que le « Patois » et... tu voulais parler la « Langue ». Mais, tu as compris bien vite que le « Patois » était né et avait grandi en tétant la langue ancienne. Alors, en faisant l'union « des Anciens et des Modernes », tu as écrit de belles poésies et Jo Di Pasqua, notre très cher Maître de musique en a fait des chansons.

Durant toutes ces années, j'ai appris à te connaître et à t'estimer de plus en plus : tu étais certes, une personne forte et volontaire mais aussi, comme l'a décrit Marc Curti en parlant des aïeux, un homme avec « de bons bras pour travailler »... et « un cœur tendre pour aimer ».

Ah ! Angiulin, tu les as aimés, ton épouse, ta famille, tes amis mais tu as aussi donné tant d'amour à ton pays, à Monaco où tu as grandi, à Monaco qui t'a élevé ! Car, tu le savais bien : c'est grâce à la communauté, avec ses lois, sa façon de faire que nous communiquons sa langue, que nous devenons des femmes et des hommes capables de rendre au Pays ce qu'il nous a apporté.

Eliane Mollo

Tradüciùn d'u Cànticu a Santa Devota

(Angiulin Fasciolo, u mese de zenà d'u 2009)

**Santa Devota àudi u retròn
d'i nostri canti e d'è nostre preghere,
Pruteghe-ne cuma i nostri pàire
e prega a u celu per Mùnegu !**

Per gardà fede, inucenza
e l'amù de Diu ünt'u to cœ,
t'amu vistu bravà a sufrança
e a morte sença paura.
Dà-ne, valenta cristiana,
ün'àrima cuma a toa !

Ünt'u celu unde Diu recumpensa
u to martiri e a to' santità,
Degn' ancora piyà a difesa
d'u to caru Principatu.
Garda-la pàija e pruspera,
cum'ün cantun de celu sci'a terra!

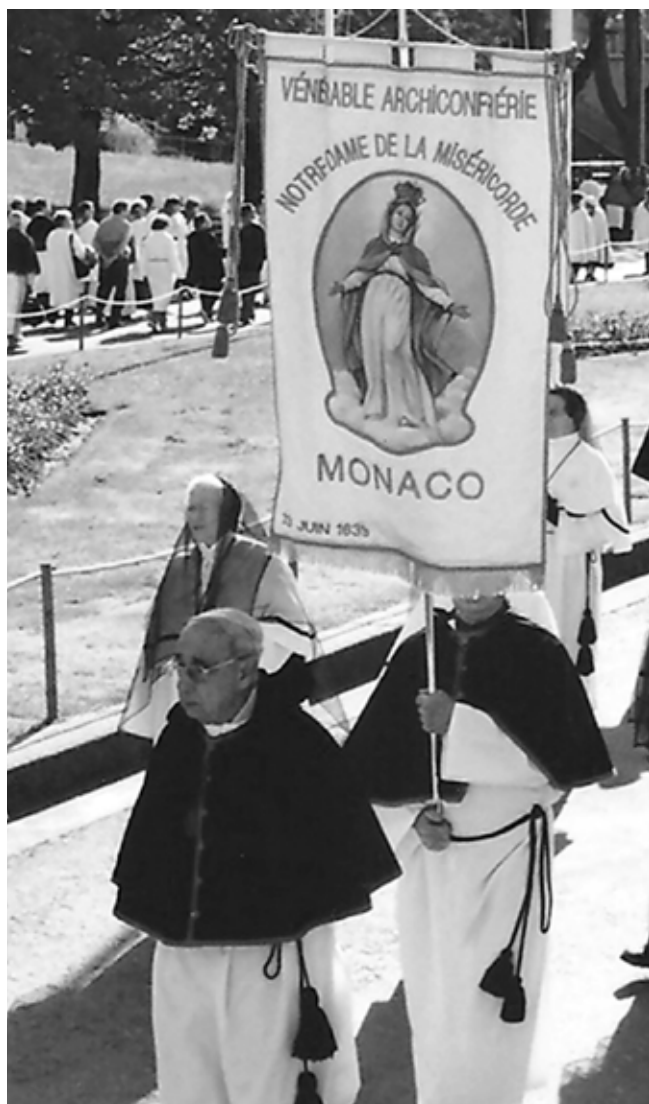
Cantique à Sainte Dévote

(Musique: Mgr Perruchot - Texte : Mgr Vié)

**Sainte Dévote, entend l'écho
de nos chants et de nos prières,
Protège-nous comme nos pères,
et prie au Ciel pour Monaco !**

Pour garder la foi, l'innocence
et l'amour de Dieu dans ton coeur,
on te vit braver la souffrance
et la mort même sans frayeur.
Donne-nous vaillante chrétienne,
une âme semblable à la tienne !

Dans le ciel où Dieu récompense
ton martyre et ta sainteté,
Daigne encore prendre la défense
de ta chère Principauté.
Garde-la paisible et prospère,
comme un coin de Ciel sur la terre!



Au premier plan Ange Fasciolo, Prieur de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde, lors d'une procession

I veyi fari d'u portu Àrcule...

I mei amighi...(1910-1913 fint'u 2006)

NUI I FARI

Driti e fieri, de pèira d'a Tùrbia, vestii
cuma due stele ünt'u celu
ë nostre lüje, versu l'urizonte ünfiniu,
dijëvun a tüt'i bateli, grandi o picinin,
persi ün marina ünt'a nøete
che truveràn aiçi ün cantùn de paradisu.

Strapassai da i venti rebarbativi
che se dijëvun maestri d'i celi,
sbatüi da l'unda tümültüusa
che ne fava, sci'a basa, tremurà,
ma fermi, i nostri fœghi sempre ilüminavun
e davun speranza a chëli che ne çercavun.

Tanti e tanti suvegni sempre resteràn
ünt'i nostri coei sulidamente ancurai.

Qandu a nøete sciü de nui tumbava
tanti se sun setai, giüdiçiusi a i nostri pei
per scangia de giüramenti, de secreti,
o semplicemente sünandu a de prugëti.
Certi se sun mantegnüi
üntantu che d'äutri àn spariu.

Tanti äutri ne stan ün memòria...
cuma chëla mültitüdine de gente avertia
acumpagnandu d'i soi ürli versu a vitòria
i vugàiri a rema o a vela che, per a glòria
se pruvavun a passà a ligna d'arrivu
ch'i nostri brassi, stesi vers'u celu, ghe mustravun.

E chële serae, qand'u scüru ne crœvëva,
se vedëva tüt'i pescàiri d'ucasiün
che çercavun cun ün lümin i gambaroti
che u lendemàn pendëvun a l'amu.

Cun tant'a nustalgia e tant'emuçiün
i nostri suvegni van a i pescàiri d'u portu
che, passandu, ne salutavun a bordu d'i punciüi.

Les vieux phares du port Hercule...

Mes amis...(1910-1913 à 2006)

NOUS LES PHARES

Debouts et fiers dans nos habits rocheux
comme deux étoiles dans les cieux
nos lueurs vers l'horizon, à l'infini,
indiquaient aux bateaux grands et petits,
perdus en mer au delà de la nuit
qu'ils trouveraient à nos pieds un coin de paradis.

Malmenés par des vents hargneux
qui disaient être les maîtres des cieux,
battus par des flots tumultueux
qui nous faisaient sur nos bases trembler,
mais solides nos feux illuminaient
donnant toujours espoir à ceux qui nous cherchaient.

Que de souvenirs resteront à jamais
dans nos cœurs solidement ancrés.

Lorsque la nuit sur nous tombait
combien se sont assis sagement à nos pieds
échangeant des serments, des secrets,
ou simplement rêvant à des projets.
Certains d'entre eux ont été maintenus
tandis que d'autres hélas ! ont bien sûr disparus.

Combien d'autres détails nous restent en mémoire...
dont, cette foule de gens avertis,
poussant de leurs cris vers la victoire
ces rameurs et voiliers qui pour la gloire
tentaient de passer la ligne d'arrivée
que nos bras tendus vers le ciel, leur indiquaient.

Et ces soirs où l'obscurité nous recouvrait,
l'on voyait tous ces pêcheurs d'occasion
qui traquaient la crevette avec leur lumignon
celle qui le lendemain pendrait à l'hameçon.

Avec combien de nostalgie et d'émotion
nos souvenirs iront vers les pêcheurs du cru
qui en passant nous saluaient, à bord de leur pointu.

Che de corpi patanüi avëmu pusciiu cuntemplà
pusai cuma de patele sciù è roche
per se bagnà, o sulu se fà durà,
d'a matìn, fint'a u fà d'a sèra,
suta i rai ch'u suriyu dardayava.

Ghe n'averissëmu ancora tantu da cüntà
ma tambèn a memòria se pò estincià.

Perchè malerusement tütu gh'à 'na fin.
Ün belu matìn, d'omi ümpurtanti sun vegnúi
per ne di «avi abastanza scampau»
e tüt'i suvegni e tüt'a presença
n'averàn de sensu che per memòria o a stòria.

A tüt'i vui, che n'avi vistu nasce
esprimè ben, a tüt'i chëli ch'arriveràn,
che n'àn serrau i œyi...
Nui gh'èrimu, ma aura nun ghe sëmu ciù...



Le Prince Albert II avec les membres du Comité des Traditions Monégasques devant le Musée du Vieux Monaco en 2009 pour le 60^{ème} anniversaire de l'adhésion de la Principauté à l'UNESCO

Que de corps dénudés avons-nous contemplés
posés comme des arapèdes sur nos rochers
pour se baigner ou simplement se dorer,
dès le matin et jusqu'à la nuit tombée,
sous les rayons de feu que le soleil dardait.

Nous en aurions encore beaucoup à raconter
mais même dans la mémoire tout finit par s'estomper.

Car hélas ! tout a une fin.

Un beau matin des gens importants sont venus
pour nous dire que nous avons assez vécu
et que tous nos souvenirs et notre présence
n'auront de sens que pour la mémoire ou l'histoire.

Vous tous qui nous avez vu naître
dites bien à tous ceux qui viendront
que nous y étions...
que l'on a fermé nos yeux et,
que nous n'y sommes plus...



*Ange Fasciolo, secrétaire général de la Société Nautique de Monaco,
entouré à sa droite de son président Gilbert Vivaldi et à sa gauche de
son vice-président Henri Doria*

A scoera d'a sèra de munegascu

*Ûn 1993, u Cumitau d'ë Tradiçìue Munegasche
avëva decìsu de fá turna de cursi de lenga munegasca
per i adülti. Ûna trentëna de stüdiènti seghëvun e
segun ancora ancœi achësti cursi...*

A scoera vegne de finì
Se n'andamu tütì ùn vacançe
Lasciandu cun tantu cœi grossi
Achëlu postu dunde ben bravi
S'ümparava d'a nostra lenga ë parole
Se rapelandu d'i nostri avi
Che l'an parlà cun tantu piejë.

Suta a direçiùn d'Eliane Mollo
E tambèn a nostra amiga Paulette Porello
Sença ublià u nostru caru Giausè
Tütì trei prufessù a so modu
Ne davun tanti cunsiyi preçiusi
Che tambèn nui parlerëmu cuma i nostri veyi.

Achëla scoera dunde per iesse perfeti
Vegnëmu cun piejë sença se fá pregà
E sença ublià i libri e qinterni
Unde dopu avè finiu de stüdià, reçità e cantà
Mai ublià de ben bëve e mangià.

Sicì tranqili cari prufessui
Per a partença serëmu tütì presenti
Per ancora ümparà cun prun de cœ
A lenga che i nostri veyi n'an lasciau
E che ùn giurnu saverëmu ben, ben parlà
Cun tantu giòia, piejë e vulütà.

L'école du soir de monégasque

En 1993, le Comité des Traditions Monégasques a décidé de rétablir les cours de langue monégasque pour adultes. Une trentaine d'adultes suivaient et suivent encore de nos jours ces cours...

L'école vient de se terminer
Nous partons tous en congé
Quittant avec beaucoup de regret
Cet endroit, où bien gentiment
Apprenions de notre langue les rudiments
Nous souvenant de nos aïeux
Qui l'ont parlée à qui mieux mieux

Sous la férule d'Eliane Mollo
Avec l'oreille vigilante de Paulette Porello
Sans oublier notre inestimable Jo
Tous trois professeur à leur façon
Nous inculquant leur concours si précieux
Qui bientôt nous fera l'égal de nos vieux.

Cette classe où pour nous parfaire
Venons volontiers sans nous faire prier
N'oubliant pas d'apporter nos affaires
Où après avoir étudié, récité et chanté
Ne jamais omettre de bien boire et manger.

Soyez rassurés chers amis professeurs
À la rentrée nous serons encore tous là
Pour écouter, apprendre avec ferveur
Cette si belle langue que l'on nous a léguée
Et qu'un jour nous serons tous par coeur
Avec beaucoup de joie, plaisir et volupé.

A Suçietà d'ë Regate de Mùnegu

Acròsticu d'Angiulìn Fasciolo, Secretari Generale,
per u çentenari d'a Suçietà ün 1988

Suta l'umbra d'a nostra veyà Roca
Unde Santa Devota n' sèra a desbarcau
Cun tantu coe e tanta passiùn
Inostri campiui suvra nostre barche
Etambèn chèli d'a vera andavun ünt'u ventu
Tütu era bela e diventava armunia
Acubiandu ë nostre curue cun u blü d'a marina

D'a tribordu a babordu ünseme cun ünissùn
Essendu lonzi d'a riva, i soi œyi resgardun

Ru nostru Mùnegu belu e fieru suta u suriyu
Esuavraventu u mà de Punente o de Levante
Gardun a vera àuta e a rema ferma
Avançun dritu versu u so destìn
Tante vere erun issae, tirandu sciü a scota
Ereme ciugiandu ünte l'àiga scüra

Despœi çent'ani ch'a Suçietà esiste
Edificà suta Albertu, u nostru Principu u primu

Maistru dopu Diu de tüti ri eqipagi
Unòbile Principu Lui segundu, seghe l'esempi
Nostu Principu Rainiè terçu, Principu d'i tempi nœvi
Estende a so pruteçiùn sciü i nostri sforçi
Già Albertu, Principu eriditari, cuntinüa tambèn ëlu
Unte belu avegni d'ë grande regate a Mùnegu

La Société des Régates de Monaco

Acrostiche d'Ange Fasciolo, Secrétaire Général,
pour le centenaire de la Société en 1988

Sous l'ombre tutélaire du Rocher vénérable
Où Sainte Devote une nuit a débarqué
Couvrant cette baie d'Hercule incomparable
Ils s'entraînent ferme nos rameurs et voiliers
Et sous le soleil éclairant le plan d'eau
Tout s'harmonise et fait admirer le tableau
Emmêlant nos couleurs sur l'azuré de ces flots

De tribord à bâbord nos rameurs à grand coups d'aviron
Et nos voiliers tels des mouettes filant vers l'horizon
S'élancent tous tendus par l'effort, à l'unisson

Régatiers tant à voile qu'à l'aviron
Ensemble par le cœur, sous les zéphyrus bercés
Gonflant leurs poitrines dans l'air pur du matin
Au-delà sur cette mer allant vers leur destin
Tiennent la voile haute et l'aviron scandé
Et contemplent heureux, après s'en être éloignés
Sous le soleil ardent, fière et debout, notre Principauté

Depuis déjà cent ans et prêts à continuer
Edifiée sous notre Prince Albert le premier

Mâitre après Dieu de tous les équipages
Océanographe, savant, marin des grandes heures
Noble Louis II reprenant aussi l'ouvrage
Ainsi que Rainier III, Prince bâtisseur, Prince rénovateur
Continuera Albert, Prince Héréditaire, reprenant le flambeau
Ouvrant toujours plus l'avenir aux grandes régates à Monaco

Çentenari (1910-2010) d'u Müseu Uçeanugràficu de Mùnegu

Munümentu d'a sciença e tambèn d'a marina
Ümbrancau sciù d'achëla bela Roca secüleri
Santüari d'a tanta splendù de tüt'i uceàn
Estirpà cun tanti bunù d'a i fundi d'ë mà
Unicu bastimentu specificamente d'a marina.

Uniputente davanti i venti sença bacilà
Çitadela fermamente ancorà cuma ün Sanbarbani
Ecelsu cun a testa versu u firmamentu
Apugiau ünt'i beli giardin de San Martin
Nasciüu d'a vuruntà d'ün Principu
USuvràn d'achëlu tempu : Albertu primu
Gran navigatù ünt'ë mà bele o brüte
Regnandu sciù i bateli «a Rùndura» o «l'Aliçia»
Afruntava sença paura tüt'ë mà d'u mundu
Forte e tambèn prun seriusu ünt'u so travayu
Incantau davanti ë maraviye d'a natüra
Cun curdialità ünversu tüt'i eqipagi
Urdunava tüt'u çe che a marina ghe dava

Despœi, tantu tempu è ben passau
Eünviscau cuma üna patela sci' a roca

Muribundu da de gente sença cunsciença
UPrincipu Albertu segundu, seghendu u so avu
Ne à avüu chëla gran e bela idea de cuntinüa
Ede me fà revive cun tambèn a so' passiün
Glurificandu u me çentenari, afin ch'ë generaçie
Unestamente me renderàn a me' imortalità

Centenaire (1910-2010) du Musée Océanographique de Monaco

Monument de la science et aussi de la mer
Un jour je sortis de terre, tout habillé de pierres
Sanctuaire de toutes les splendeurs de l'Océan
Extrait avec bonheur du fond des mers
Et seul, fièrement, bâtiment spécifique de la mer

Ouvert à tous les vents et embruns sans trembler
Citadelle posé sur ce Rocher comme un Sanbarbani
Elevé avec ma tête vers le firmament
Ancré dans ces beaux jardins de Saint-Martin
Né de par la volonté du Prince Albert premier
Oh combien attaché à sa passion et aux flots déferlants
Grand navigateur sur toutes les mers belles ou mauvaises
Régnant sur «l'Hirondelle» et «la Princesse Alice»
Affrontant sans peur toutes les mers du Globe
Prêt à tout et sérieux dans son travail
Heureux devant tant de beauté de la nature
Il exprimait toute cordialité avec les équipages
Que de merveilles dans ces nasses il a ramassées
Usant de sa Volonté et de son Savoir
Enrichissant ainsi bocal, vitrines et étagères

Depuis, hélas, beaucoup de temps a passé
Et affalé sur mon rocher telle une patelle

Moribond par suite de dirigeants défaillants
Oublié par tous ces visiteurs du temps passé
Notre Prince Souverain Albert II, suivant
Aussi sa passion à travers tous les continents
Continue à ce jour le labeur de son Aïeul
Offrant ainsi mes merveilles au Monde de demain

A u Canònicu Giorgi Franzì

U giurnu d'ancœi se truvamu urfani
d'a to vuje e d'a to' presença.
Caru Canònicu te ne sì andau ün paradisu
a retruvà i toi e i santi d'u paise.

Caru veyu Canònicu ben testardu
cuma te piejèva u di e tambèn u scrive.
Veramente eri testardu ma ünt'u bon sensu,
testardu per a defesa d'a nostra lenga,
testardu per u mantegne d'è nostre tradiçie.

Nun senterèmu ciù a to' grossa vuje
qandu ünt'üna discüçiùn repiyavi 'na parola sbayà.
Nun te vederèmu ciù caminà a picìn passi
sciù a Canunera o sci'a piaça d'u Palaçi,
a traversu tüt'i carrugi d'a nostra veyu Roca,
sci'a piaça d'a Meria, ünt'u giögu de bòcia,
ünt'i giardin de San Martin e achèlu lögu
che tantu te piejèva, che n'ai fau 'na puesia
ch'u nostru amigu Giausé a mëssu ün mùsica,
vöeyu parlà de chèlu lögu d'i veyi tröeyi.

Che i nostri Santi : Devota, Niculau e tambèn Rumàn
t'acumpagnun ünt'u luntàn paradisu.
Che ailasciù ancura ümparerai ë cançue
ünt'a nostra lenga a i àngeli d'u celu.

Ma se d'alasciù ne senti üntra nui se rüsà
o tambèn nun ben parlà a nostra lenga,
manda-ne ün cou de tron,
e saverèmu alura che tambèn gardi ün öeyu
sciù de nui e sci'u nostru caru paise.

Mùnegu, u 19 de Zenà
de l'anu de Diu 1997

Au Chanoine Georges Franzi

En ce jour, nous nous trouvons orphelins
de ta voix et de ta présence.

Cher Chanoine tu es parti au paradis
retrouver les tiens et les saints du pays

Cher vieux Chanoine bien têtù
comme il te plaisait le dire et aussi l'écrire.
Vraiment têtù tu l'étais mais dans le bon sens,
têtù pour la défense de notre langue,
têtù pour le maintien de nos traditions.

Nous n'entendrons plus ta grosse voix
lorsque dans une discussion tu reprenais une parole.
Nous ne te verrons plus marcher à petit pas
sur la Canonnière ou sur la place du palais
à travers toutes les ruelles de notre vieux Rocher,
sur la place de la Mairie, au jeu de boules,
dans les jardins de Saint Martin et en ce lieu
qui tant te plaisait et dont tu fis une poésie,
que notre ami Jo a mis en musique,
je veux parler de ce lieu des vieux lavoirs.

Que nos saints : Dévote, Nicolas et aussi Roman
t'accompagnent en ce lointain paradis
où là-haut encore tu apprendras des chansons,
dans notre langue à tous les anges du ciel.

Mais si de là-haut tu nous entends s'engueuler
ou aussi mal parler notre langue,
envoie nous un coup de tonnerre,
alors nous saurons qu'encore tu gardes un œil
sur nous et sur notre cher pays.

Monaco, le 19 janvier
de l'année de Dieu 1997

I giurni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zògia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumènëga	D

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avrì
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Novembre
Deçembre

- Lüna nœva
- ◐ Lüna crescente
- Lüna cina
- ◑ Lüna carante

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

- Nouvelle Lune
- Premier Quartier
- Pleine Lune
- Dernier Quartier

NOTES

ZENÀ

1 Z Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu 1

2 V S. Basiliu

3 S Sta Genuveva

4 D S. Udilùn - Pifania d'u Nostru Signù - I Rei

5 L S. Eduardu ○ **2**

6 Met Sta Melania

7 Mer S. Raimundu

8 Z S. Lùçiàn

9 V Sta Aliçia

10 S S. Güyermu

11 D S. Paulinu

12 L Sta Tatiana **3**

13 Met Sta Iveta ○

14 Mer Sta Nina

15 Z S. Remì

16 V S. Marcelu

17 S Sta Ruselina

18 D Sta Prisca

19 L S. Mariùs **4**

20 Met S. Sebastián, *Patrùn d'i carrabiniei* ●

21 Mer Sta Agnese 🏰

22 Z S. Vincençi, *Mártiru*

23 V S. Barnard -
Nascença d'a Principessa Carulina (1957)

24 S S. Francescu de Sales

25 D Cunversiùn de San Pàulu

26 L Sta Pàula - Batafœgu d'a barca de Sta Devota **5**

27 Met Santa Devota, Patruna d'u Principatu ○

28 Mer S. Tumasu d'Aquinu

29 Z S. Gildàs

30 V Sta Martina

31 S Sta Marcela e S. Giuane Bosco

FEVRÀ

1	D	S. Elia - Nascența d'a Principessa Stefania (1965)	
2	L	A Canderera - È Crëspe	6
3	Met	S. Biàgiu, <i>u pregamu per u mà de gura</i>	○
4	Mer	Sta Verònica	
5	Z	Sta Agata de Catane, <i>Patruna d'è done</i>	
6	V	S. Gastùn	
7	S	Sta Eugènia	
8	D	Sta Giaculina	
9	L	Sta Pulùnia	7
10	Met	S. Arnodu	
11	Mer	A Madona de Lourdes	
12	Z	S. Felix	○
13	V	Sta Beatriçia	
14	S	S. Valentin, <i>Patrùn d'i carignàiri</i>	
15	D	S. Claudi	
16	L	Sta Giuliana	8
17	Met	S. Alessi - Metesdi Grassu	
18	Mer	Sta Bernadeta de Lourdes - È Cene, iniçi d'a Carèsima	●
19	Z	S. Gabìn	☞☞☞
20	V	Sta Aimà	
21	S	S. Pietru Damianu	
22	D	Sta Isabela	
23	L	S. Lazaru	9
24	Met	S. Mudestu	
25	Mer	S. Romeu	○
26	Z	S. Nestoru	
27	V	Sta Unurina	
28	S	Sta Antunieta	

MARSU

1	D	S. Albinu	
2	L	S. Carlu u Bon	10
3	Met	Sta Cunegunda	
4	Mer	S. Casimiru	
5	Z	Sta Olivia	○
6	V	Sta Culeta	
7	S	Sta Feliçità	
8	D	S. Giuane de Diu	
9	L	Sta Francesca	11
10	Met	S. Vivianu	
11	Mer	Sta Rusina	
12	Z	Sta Giüstina - Mi-Carèsima	
13	V	S. Rudrigu	○
14	S	Sta Matilda - Nascença d'u Principu Albertu II (1958)	
15	D	Sta Luisa de Marillac	
16	L	Sta Benedicta	12
17	Met	S. Patriçi	
18	Mer	A Madona d'a Misericòrdia † Morte d'a Principessa Antunieta (2011)	
19	Z	S. Giauśe	
20	V	S. Erbertu - A Primavera	●
21	S	Sta Clemença	🐉
22	D	Sta Lea'	
23	L	S. Vituriàn	13
24	Met	Sta Caterina	
25	Mer	S. Ûmbertu - Anunçiaçiùn	
26	Z	Sta Larissa	
27	V	Sta Augüsta	○
28	S	S. Guntranu	
29	D	Sta Gladissa - Ramuriva	
30	L	S. Amedeu	14
31	Met	S. Beniamin	

AVRÌ

1	Mer	S. Ùgu	
2	Z	Sta Sandrina - Zoègia Santu	
3	V	S. Ricardu - Venardi Santu	
4	S	S. Isidoru - Sabu Santu	○
5	D	Sta Irene - Pasca - Cristu é rescüscitau	
6	L	S. Marcelin - Pasca d'u Cavagnëtu † Morte d'u Prìncipu Rainiè III (2005)	15
7	Met	S. Giuane-Batista de la Salle	
8	Mer	Sta Giùlia	
9	Z	S. Gautiè	
10	V	S. Fülbertu	
11	S	S. Stanislau	
12	D	S. Giùli	○
13	L	Sta Ida	16
14	Met	S. Màssimu	
15	Mer	S. Paternu	
16	Z	S. Benedëtu - Giausè Labre	
17	V	S. Aniçetu	
18	S	S. Perfetu	●
19	D	Sta Ema	
20	L	Sta Udeta	 17
21	Met	S. Anselmu	
22	Mer	S. Alessandru	
23	Z	S. Giorgi	
24	V	S. Fedele	
25	S	S. Marcu	○
26	D	Sta Alida	
27	L	Sta Zita	18
28	Met	Sta Valèria	
29	Mer	Sta Caterina	
30	Z	S. Robertu	

MÀGIU

1 V Festa d'u travayu

2 S S. Boris

3 D S. Filipu e S. Giàcumu

4 L S. Silvanu ○ 19

5 Met Sta Giüddita

6 Mer Sta Prüdença

7 Z Sta Gisela

8 V A Madona de Cotignac (Var)

9 S Sta Pacoma

10 D Sta Sulàngia

11 L Sta Estela ○ 20

12 Met S. Achile

13 Mer Sta Rulanda

14 Z S. Matia - Açensiùn

15 V Sta Denisa

16 S S. Unuratu

17 D S. Pascale

18 L S. Ericu ● 21

19 Met S. Ivu

20 Mer S. Bernardin

21 Z S. Cunstantin 👤

22 V S. Emilu

23 S S. Didie

24 D S. Donatin - Pentecosta

25 L Sta Sofia ○ 22

26 Met S. Berengau

27 Mer S. Augüstìn

28 Z S. Germanu

29 V Sta Ürsüla

30 S S. Ferdinandu

31 D Santa Trinità - Festa d'è Maire

Mese de SAN GIUANE

1	L	S. Giüstìn	23
2	Met	Sta Blandina	○
3	Mer	S. Kevin	
4	Z	Sta Clutilda - Corpus Domini	
5	V	S. Bunifaçi	
6	S	S. Nurbertu	
7	D	S. Gilbertu	
8	L	S. Medardu	24
9	Met	Sta Diana	○
10	Mer	S. Landry - Fundaçiun de Mùnegu (1215)	
11	Z	S. Bernabeu	
12	V	S. Guiti - Santu Cœ d'u Nostru Signù	
13	S	S. Antoni de Padua	
14	D	S. Eliseu	
15	L	Sta Germana	25
16	Met	S. Giuane-Francescu Regis	●
17	Mer	S. Ervè	
18	Z	S. Leunçi	
19	V	S. Romualdu	
20	S	S. Silveri	
21	D	S. Rudolfo - L'Estae - Festa d'i Paire	
22	L	S. Albanu	 26
23	Met	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafœgu per a festa de San Giuane	
24	Mer	S. Giuane Batista - Festa a i Murìn	○
25	Z	S. Prusperu	
26	V	S. Antelmu	
27	S	S. Fernandu	
28	D	S. Ireneu	
29	L	S. Pietru e S. Pàulu	27
30	Met	S. Marçiale	

Mese d'A MADALENA

1	Mer	S. Tieri'	
2	Z	S. Martinianu	○
3	V	S. Tumasu	
4	S	S. Sciurençu	
5	D	S. Antoni Maria Zaccaria	
6	L	Sta Marieta	28
7	Met	S. Raul	
8	Mer	S. Tibàudu	○
9	Z	Sta Amandina	
10	V	S. Ulricu	
11	S	S. Benedëtu de Nursie, <i>Patrùn de l'Europa</i>	
12	D	S. Uliviè - Avenimentu d'u Principu Albertu II (2005)	
13	L	S. Enricu	29
14	Met	S. Camilu	
15	Mer	S. Bunaventüra	
16	Z	A Madona d'u Càrmine	●
17	V	Sta Carlota	
18	S	S. Federicu	
19	D	S. Arsenu	
20	L	Sta Marina	30
21	Met	S. Vitori	
22	Mer	Sta Maria Madalena	
23	Z	Sta Brigida	🐉
24	V	Sta Cristina	○
25	S	S. Giàcumu Magiù	
26	D	Sta Ana e S. Giuachinu	
27	L	Sta Natalia	31
28	Met	S. Sansùn	
29	Mer	Sta Marta	
30	Z	Sta Giülüeta	
31	V	S. Ignaçi de Loyola	○

AUSTU

1	S	S. Alfonsu-Maria	
2	D	S. Eusebi e S. Giulianu	
3	L	Sta Lìdia	32
4	Met	S. Giuane Maria Vianney	
5	Mer	S. Abel	
6	Z	Trasfigüraçiùn d'u Nostru Signù	
7	V	S. Gaetanu	○
8	S	S. Dumènicu	
9	D	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	
10	L	S. Laurençi	33
11	Met	Sta Clara	
12	Mer	Sta Giuana Francesca de Chantal	
13	Z	S. Ipòlitu	
14	V	S. Massimilianu Kolbe, <i>Mártiru</i>	●
15	S	A Madona Assunta	
16	D	S. Rocu e S. Armel	
17	L	S. Giaçintu	34
18	Met	Sta Elena	
19	Mer	S. Giuane Eudes	
20	Z	S. Bernardu	
21	V	S. Cristofu	
22	S	S. Fabriçi	○
23	D	Sta Rosa de Lima'	✠
24	L	S. Bertumieu	35
25	Met	S. Lui IX, <i>Re de França</i>	
26	Mer	Sta Natascià	
27	Z	Sta Mònica	
28	V	S. Augüstìn	
29	S	Sta Sabina	○
30	D	S. Fiacru	
31	L	S. Aristidu d'Athenes	36

SETEMBRE

1	Met	S. Egidi	
2	Mer	Sta Ingrid	
3	Z	S. Gregori	
4	V	Sta Rusalia	
5	S	Sta Raissa	☉
6	D	Sta Eva e S. Bertrandu	
7	L	Sta Regina	37
8	Met	Natività d'a Madona	
9	Mer	S. Alain	
10	Z	Sta Inès	
11	V	S. Adelfu	
12	S	S. Apolinari	
13	D	S. Aimau e San Giuane Crusostomu	●
14	L	A Santa Cruje d'u Nostru Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	38
15	Met	A Madona Adulurata e S. Orlandu	
16	Mer	Sta Edita	
17	Z	S. Rinaldu, <i>Ermita</i>	
18	V	Sta Nadeja	
19	S	S. Genaru	
20	D	S. Davy	
21	L	S. Mateu	☉ 39
22	Met	S. Mauriçi - L'Autunu	
23	Mer	S. Cunstançu	⚖
24	Z	Sta Tecla	
25	V	S. Ermanu	
26	S	S. Cosmu e S. Damianu	
27	D	S. Vincençi de Paul	
28	L	S. Venceslås	☉ 40
29	Met	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	
30	Mer	S. Girumìn	

UTUBRE

1	Z	Sta Teresa d'u Bamb'in Gesù	
2	V	I Santi Àngeli Custodi	
3	S	S. Gerardu	
4	D	S. Francescu d'Assisi	
5	L	S. Plàcidu	41
6	Met	S. Brünò	
7	Mer	A Madona d'u Rusari e S. Sergi	
8	Z	Sta Reparata	
9	V	S. Dionigi	
10	S	S. Virgili	
11	D	S. Firmin	
12	L	S. Serafin	42
13	Met	A Madona de Fàtima	
14	Mer	S. Giüstu	
15	Z	Sta Teresa d'Avilà	
16	V	Sta Edvigia	
17	S	S. Balduin	
18	D	S. Lùca	
19	L	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu	43
20	Met	Sta Adelina	
21	Mer	Sta Çelina	
22	Z	Sta Eludia	
23	V	S. Giuane de Capistràn	
24	S	S. Sciurentin	
25	D	S. Crespin, Patrùn d'i ciavatìn	
26	L	S. Demetri	44
27	Met	Sta Emelina	
28	Mer	S. Simùn e S. Giüde	
29	Z	S. Narcissu	
30	V	Sta Benvegnüa	
31	S	S. Qentìn	

NUVEMBRE

1 D I Santi

**2 L I Morti - 'agëmu ün pensiero per achëli
che n'an lasciau 45**

3 Met S. Übertu ☾

4 Mer S. Carlu Borromée

5 Z Sta Sílvia

6 V S. Leunardu

7 S Sta Carina

8 D S. Giufredu

9 L S. Tiàdoru **46**

10 Met S. Leùn

11 Mer S. Martin ●

12 Z S. Cristianu

13 V S. Briçi

14 S S. Sidoni

15 D S. Albertu, Festa d'u nostru Principu Suvrán

16 L Sta Margarita **47**

17 Met Sta Elisabeta

18 Mer Sta Áuda

19 Z S. Rainié - Festa Naçiunala ☾

20 V S. Edmundu

21 S Presentaçiùn d'a Madona

22 D Sta Čeçilia, Patruna d'a Música - U Cristu Re

23 L S. Clementu Primu, *Papa* 🕊 **48**

24 Met Sta Flora

25 Mer Sta Caterina - ë muntagne fan farina ○

26 Z Sta Delfina

27 V S. Severinu

28 S S. Giàcumu de la Marche

29 D S. Satürnin - Aventu

30 L S. Andrea **49**

DECEMBRE

1	Met	Sta Sciurença	
2	Mer	Sta Viviana	
3	Z	S. Francescu Savieru	☾
4	V	Sta Bărbura	
5	S	S. Geraldu	
6	D	<i>S. Niculau, Patrún d'a Roca, d'i Fiyœi e d'u Cumitau Național d'ë Tradițiue Munegasche</i>	
7	L	S. Ambrogi	50
8	Met	<i>Imaculata Cuncețiun, Patruna d'a Catedrala e de l'Arcicunfreria d'a Misericordia</i>	
9	Mer	S. Pietru Fourier	
10	Z	S. Romaric	
11	V	S. Damasu e S. Daniele	●
12	S	S. Corentin	
13	D	<i>Sta Lûçia</i>	
14	L	Sta Udila	51
15	Met	Sta Ninùn	
16	Mer	Sta Adelaida	
17	Z	Sta Ulimpa e S. Gaëlu	
18	V	S. Graçián	☾
19	S	S. Urbanu IX	
20	D	<i>S. Teufilu</i>	
21	L	S. Pietru Canisius	52
22	Met	Sta Francesca Savèria Cabrini - L'Ünvernu	☾
23	Mer	S. Armandu	
24	Z	Sta Adela	
25	V	<i>Natale - N'è arrivau u Redentù</i>	☾
26	S	S. Stiene	
27	D	<i>S. Giuane, Apóstulu e Vangelista</i>	
28	L	I Santi Inucenti	01
29	Met	S. Dàvide	
30	Mer	S. Rugieru	
31	Z	S. Silvestru - A se revêde ün 2016	

REMEDI D'ÜN TEMPÜ

«Qü gh'á de sàrvia ünt'u so giardin
nun gh'á büsoegnu d'u medeçin»

Achestu pruverbi purerëssa serve d'intrudüçiün, per parlà de çe che i nostri Avi üsavun per medicà famiya o amighi, cun erba e parole màgiche.

Tempü fà nun s'andava da u mèdicu. Se cürava cun de remedi da maigràn che se tramandava de generaçiün ün generaçiün. Certu çe ch'è scritu aici nun è cumpletu e sun sügüru che d'äutri remedi d'i nostri Avi devun esiste. Alura a vui amighi a cumpletà u me savè...Ecu-ne carche esempi :

Cumençamu d'a testa :

- Per cürà üna suriyada, ün'ünsulaçiün, gh'era sci'a Roca üna vey che cunuscëva u secretu : pusava ün gotu d'äiga sci'a testa d'a persuna e qandu l'äiga cumençava a freme, marmutava carche parola màgica o üna preghera e u mã se n'andava.

- Per a resipela (infeçiün d'a pele), i veyi se signavun cun ün marengu o üna peça d'argentu dijendu de parole d'üncantu.

- Per i pügöeyi, furëva se fretà a testa cun ün mescciüme de vinagru e de revëndura (100 g de sciure frësche ünt'u mezu litru de vinagru). Dopu d'aiçò, se üsava de persa sarvåiga per refrescà u tütü.

- Per ün'auriya tapà, se metëva drüntu l'auriya trei o qatru gute d'œri d'auriva tèbida o üna mësccia de sciure de camamila e de petale de liriü.

REMÈDES D'AUTREFOIS

«Qui a de la sauge dans son jardin n'a pas besoin du médecin»

Ce proverbe pourrait servir d'introduction pour parler des remèdes avec plantes et paroles magiques que nos anciens utilisaient pour soigner leur famille et leurs amis.

Autrefois on n'allait pas chez le médecin. On se soignait avec «des remèdes de grand-mère» que l'on se transmettait de génération en génération. Cette liste n'est pas exhaustive et je suis certain qu'il existe bien d'autres traitements. Alors à vous mes amis de compléter mon savoir... En voici quelques exemples :

Commençons par la tête :

- Pour soigner un coup de soleil, une insolation, il y avait sur le Rocher une personne qui connaissait le secret : elle posait un verre d'eau sur la tête de la personne et quand l'eau commençait à frémir, elle marmonnait une parole magique ou une prière et le mal disparaissait.

- Pour l'erysipèle (infection du derme), les anciens se signaient avec un louis d'or ou une pièce d'argent en disant des paroles incantatoires.

- Pour les poux, il fallait se frotter la tête avec un mélange de vinaigre et de lavande (100 g de fleurs fraîches pour un litre de vinaigre). Après cela on utilisait une décoction de marjolaine sauvage pour se rincer.

- Pour une oreille bouchée, on mettait dans l'oreille trois ou quatre gouttes d'huile d'olive tiède ou un mélange de fleurs de camomille et de pétales de lis.

- Per ün mà de testa, furèva bëve due tasse per giurnu de tisana de gratacù o üna tassa dopu çenà de limunëta. Per cumpletà aiçò, mète drüntu l'auriya ün tuchëtu de cutunrama bagnau cun u sügu d'üna çevula o cun d'œri pruntau pistandu l'amàndura d'ün muyùn de pèrsegu o de mescimin. Tambèn se pò mète ë due punte d'ün cugœmaru sciù d'ë tèmpie.

- Per ün mà de denti, se metëva üna feta de patata crüa ünt'a buca tra u dente marotu e a mascela e per ün dente traucau se mèteva ün garœfanëtu ünt'u trau.

Per u colu :

- Qandu gh'avi u colu düru, preparà ün cuscinëtu cun de sciure d'uriganu ancora frësche scaudae ün mumentu drünt'üna paiela o magarra a pena cœte ünt'ün pocu de vin. Se pò mète tambèn üna cumpressa bagnà cun de tisana de rumanin. Aiçò se deve fá tre o qatru vote a u giurnu. Dopu se deve crœve u colu cun üna stofa de lana.

- Per carmà a tusse, ghe furèva ün sciropu de sauçë o ün'infüsiùn de grili de baragna che curavun tambèn u mà de gura o u catarru.

Per i œyi :

- Per curà l'arzœyu, pusà üna cumpressa unta cun ün' infüsiùn de sambügu o de blüetu. Tambèn fò passà ün anelu d'oru sciù l'arzë o ün cantu de linçœ dijendu : «arzë, arzë staca-te a u linçœ !».

- Per carmà l'ünflamaçiùn d'u mà de San Giüliàn, ghe fò mète de cumpresse de fœye frësche e pistae de baijâricò, de blüetu, de camamila, de sambügu e de petale de rœse russe.

- Se dopu üna bela baldòria o üna marria nœte gh'avëssi i œyi gunfiai, fò mète de cumpresse de tisana de camamila e de fœye de nujë o tambèn ün scüdëtu de patate crue e pistae o ancora pusà sci'ë tèmpie de rundële de sücunotu.

- Pour le mal à la tête, il fallait boire deux tasses par jour de tisane d'églantier ou une tasse après dîner de verveine citronnelle. Pour compléter cela mettre dans l'oreille un petit morceau de coton trempé dans le jus d'un oignon ou d'huile préparée en pilant l'amande d'un noyau de pêche ou d'abricot. On pouvait aussi appliquer sur les tempes les deux pointes d'un cornichon.

- Pour un mal aux dents, mettre une tranche de pomme de terre crue dans la bouche entre la dent malade et la mâchoire et pour une dent trouée mettre dans le trou un clou de girofle.

Pour le cou :

- Quand vous avez le torticolis, préparer un coussinet de fleurs d'origan encore fraîches et saisies un moment dans une poêle ou même à peine cuites dans un peu de vin. On peut mettre aussi une compresse trempée dans de la tisane de romarin. Ceci doit se faire trois ou quatre fois par jour. Après on doit couvrir le cou avec une étoffe en laine.

- Pour calmer la toux, il fallait un sirop de mûrier ou une infusion de bourgeons de roncier qui soignaient aussi bien le mal de gorge que le catarrhe.

Pour les yeux :

- Pour soigner l'orgelet, poser une compresse trempée dans une infusion de sureau et de bleuet. On peut aussi faire passer un anneau en or sur l'orgelet ou un coin de drap en disant : « orgelet, orgelet, attache-toi au drap ! ».

- Pour calmer l'inflammation des paupières, il faut mettre des compresses de feuilles fraîches et pilées de basilic, de bleuet, de camomille, de sureau et de pétales de roses rouges.

- Si après un bon festin ou une mauvaise nuit on a les yeux gonflés, il faut mettre des compresses de tisane de camomille et de feuilles de noyer ou aussi un emplâtre de patates crues et écrasées ou encore poser sur les tempes des rondelles de courgette.

- Per ghe vëde meyu de giurnu, se deve bëve due tasse de decotu de carote (50 g de carote per ün litru d'äiga a fà buye per 15 minüte e lascia ümpaçi ünte l'äiga càuda) e per ghe vëde meyu de noete fò mangià tante mirtile e bëve de tisana d'ügheta.

Per i purrin :

- Se mète de làite de figa.

Per ë russaze :

- Qandu ün gh'avëva ë russaze, se fava u scüru ünt'a càmbra e te ghe frupava ünte de strasse russe

Per ë brüjaüre, brüjue e brüjarole :

- fà de cumpresse d'äiga frida cun a meme qantità d'œri d'auriva o cataplasmi fridi de patate crüe e raspae.

Per u vermu sulitari :

Ren de meyu che ë püpite de sücùn. Ghe sun dui modi da fà :

1°: 40 g de grane pelae de sücùn, 15 g d'œri d'auriva e 15 g d'amé ; tüt'aiçò a piyà ünt'ün gotu de làite, ünt'üna sula vota.

2° : 60 a 80 g de grane pelae de sücùn pistae cun 20 g de sücaru. Fà üna pasta e avala ünt'üna sula vota.

e via dicendu...

- Pour mieux voir le jour, on doit boire deux tasses de décoction de carotte (50 g de carottes pour un litre d'eau à faire bouillir 15 minutes et laisser fondre dans l'eau chaude) et pour mieux voir la nuit il faut manger beaucoup de myrtilles et boire de la tisane de myrtille.

Pour les verrues :

- On met du lait de figue.

Pour la rougeole :

- Quand quelqu'un avait la rougeole, on mettait la chambre dans le noir et on l'enveloppait dans des draps rouges.

Pour les brûlures de la peau, toutes brûlures organiques autres que brûlures d'estomac et irritations de la peau :

- Faire des compresses d'eau froide avec la même quantité d'huile d'olive ou des cataplasmes froids de pommes de terre crues et râpées.

Pour le ver solitaire :

Rien de mieux que les graines de courge. Il y a deux façons de procéder :

1°: 40 g de graines pelées de courge, 15 g d'huile d'olive et 15 g de miel ; à prendre dans un verre de lait en une seule fois.

2° : 60 à 80 g de graines pelées de courge écrasées dans 20 g de sucre. Faire une pâte et l'avaler en une seule fois.
etc...

PRUVERBI D'U PAISE

Aura Angiulîn ne parla d'i pruverbi e espressiue ch'à sempre sentüu da i soi avi : «Tütu çe che se dijëva ünt'i carrugi d'â Roca a i Murîn da u Javel â Cundamina, da ë Revëre a u Portu».

Cumençamu cusci :

A la ressemblance de famille :

Raça stirassa

Ün pin fà ün pin nun pò fà ün giaussemîn

Semiya a so pàire cuma üna nuje spartia

Ë ëlu cagau e scüpiu

Tout vient à point :

Tütu vegne a tayu, fint'ë unge per perà l'ayu

A quelqu'un qui a la compréhension difficile :

Fò ghe mëte u cü ünt'ë braghe

Ë ün abelinau, capisce ren

Aux personnes qui se pomponnaient pour sortir mais dont la propreté faisait défaut chez elles :

Suvra ë lisciu, lisciu, ma suta ë merda e pisciu

Quand un halo entoure la lune :

Qandu a luna fà u rodu, o ventu o brodu

Qui casse paie :

Qü rumpe paga, ma i tochi sun i soi

A quelqu'un qui va et vient sans arrêt :

Ai finiu de virà cuma ün ghîndaru (*dévidoir*)

Faire des remontrances, sermonner, passer un savon :

Desgranà u rusari a carcûn

Ghe cantà l'antîfuna

Dire ses quatre vérités à quelqu'un :

Lese a vita (o u bandu) a carcûn

Lorsqu'une femme disputait son mari pour une vétille :

Tü si cum' achëli che çercun u rutu cuma i magnin

Pour bien préciser que le jour de l'Ascension est chômé :

Qü travaya a l'Ascensiùn vâ tütu ün perdiçiùn

U giurnu de l'Ascensiùn nun cresce ni erba ni busciùn

Pour un envieux :

Min sun cuma l'anghœyu (*l'orvet*), tütu çe che vëdu,
vœyu

De quelqu'un de lourdaud :

É ün paciacu

En parlant d'un sot :

É ün ase caussau e vestiu

Pour un grossier, un maladroit :

É ün scarpùn

A quelqu'un qui était pâle :

Gh'à a curù d'u pëtu

Pour celui qui avait un teint verdâtre :

Gh'à u curù d'u petu ümbutiyau

Pour celui qui n'est d'accord sur rien :

É ün bastiàn cuntrari

Pour celui qui s'enivre :

S'è piyau üna sbòrnia

Omu de vin, omu meschin

À l'époque, lorsqu'on portait un plat à cuire chez le boulanger et si celui-ci l'avait laissé un peu brûlé, on disait :

É brüsturiu cum'u café

Si quelqu'un exécutait un travail et, qu'après sa réalisation il n'avait pas la qualité requise, on disait :

D'ün belu Sant'Antoni, n'à fau ün Sant'Antonin

Pour celui qui préférait la pratique à la théorie, on disait :

Và ciù a pràtica ch'a gramàtica

À celui qui exaspère, énerve :

Me fá vegne i scarmanassi
M'á fau muntà u ciribiçiu

À un radin

É ün ráscciu, ün spilórciu, ün püghœyu, ün raspùn

Du temps que nos anciens prenaient congé de quelqu'un :

Che Diu t'acumpagna

Et rajoutait en plaisantant :

E tambén üna ramà d'aiga

Être contre une idée, contre un ordre :

Pica l'ase, u bastun e tambén achêlu che mena

De quelqu'un qui a les pieds sales :

Gh'à u rüge ünt'i pei

Sur ce qui se faisait autrefois et plus maintenant :

É passau u tempu che Berta filava, aura debana

Profiter de l'occasion :

Piyà a bala a u bütu

Ne pas remettre au lendemain ce qui peut se faire le jour même :

Qü á tempu nun aspète tempu

À qui rabâche sans arrêt :

Prédica Lambertu, che tantu preghi ünt'u desertu

De quelqu'un de goûlu :

Gh'à i œyi ciù grossi ch'a pansa

À un créancier à qui l'on doit de l'argent et que l'on se fait tirer l'oreille pour payer :

T'é ciù caru che t'i devu sempre o che t'i dagu mai

Plus je me signe devant un éclair, plus il redouble :

Ciù me signu e ciù làussa

Lorsque dans le ciel se trouvent de petits nuages blancs :

Celu fau a pan se nun cioève anchœi, cioève demàn

À celui qui avait la critique facile envers les autres :

Garda-te tü

Le travail du matin est le meilleur de la journée :

A matinà è maire d'a giurnà

De couper, de couper, bien peu en reste :

Taya, taya, che è sempre cürtu

Lorsque quelqu'un demandait : que ferons-nous demain ? :

Beatu qü sera' vivu

D'une bonne femme ayant mené une vie dissolue et sur le tard était confite en bondieuseries, l'on disait :

Qand'u cü vegne früstü, u Paternostu vegne giüstü

L'arroseur arrosé :

Qü piscia contra u ventu, se bagna a camija

Deux personnes inséparables :

Esse dui cü ünt'ün pa de braghe

Lorsque une femme prête à sortir se faisait attendre, son mari lui disait :

Tü si cuma Madama Viura, qandu ai finiu ghe n'ai ancora per ün'ura

Quelqu'un d'inattentif :

Gh'à a çervela ünt'ë scarpe

Quelqu'un qui n'y comprend rien :

Ghe capisce ün cornu

Quelqu'un qui a l'esprit lent :

È üna süca mola

Quelqu'un qui fait un travail inutile :

Fà d'erba a u can

Quelqu'un qui fait l'impossible, donne de sa personne :

Fà u bòia (bourreau) e l'ümpicau (pendu)

U Festin de san Rumàn

Parole : Angiulin Fasciolo

Mùsica : Jo Di Pasqua

Riturnelu

Andamu tüti ünseme ün cumpagnia
Per s'amusà, ben ride, ben mangià
E suvra tütu cun bon alegria
U coe cin de suriyu e d'amiciçia
Per u festin, per u festin de San Rumàn

Drünt'i nostri giardin de San Martin
Che d'a Roca gardun versu a marina
D'a Madalena fint'u mese d'austu
Per festezà u nostru caru San Rumàn
D'a sucietà tüt'i soci ünseme
Sença fatigà se dan tantu da fà
Per u mantegne d'a nostra tradiçiùn
Sperandu amighi per ben s'amüsà

De tüt'i qartiei d'u me belu Paise
D'u Javel, Murin e Cundamina
D'ë Revëre e tambèn chëli d'a Roca
Tüt'i amighi vegnun per balà
E retruvà-se ünt'i nostri giardin
Cun l'urchestra che sona suta i pin
I bali d'u tempu passau
E tüti prunti a sgambetà



*S.A.S. le Prince Albert II de Monaco avec les membres du Comité des Fêtes de la Saint-Roman
lors d'une soirée champêtre dans les jardins Saint-Martin*

Le Festin de Saint-Roman

Paroles : Ange Fasciolo

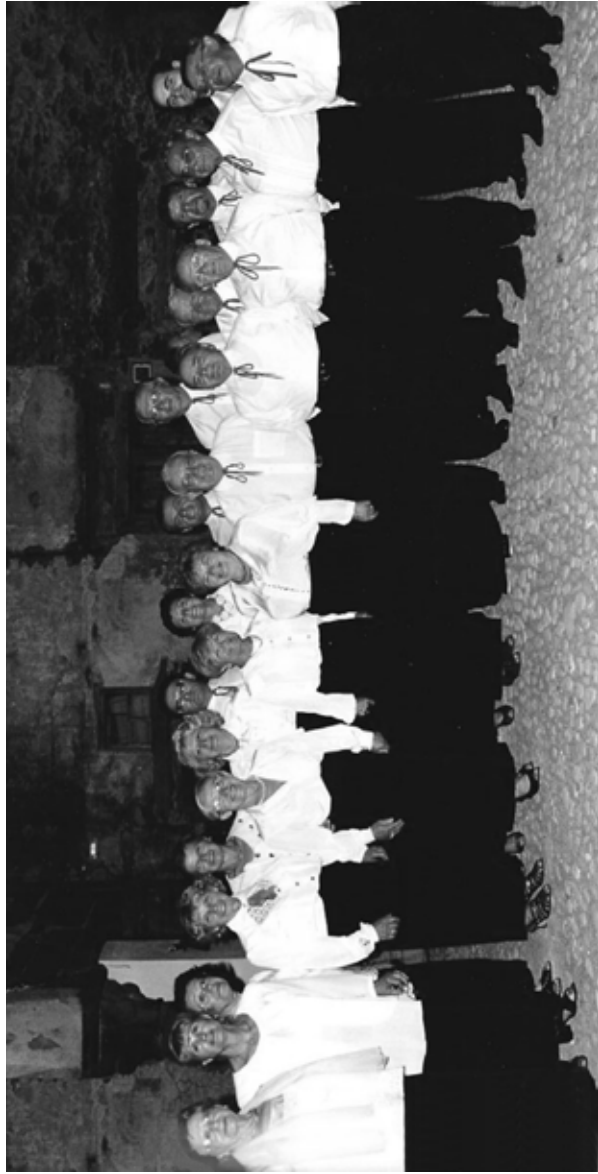
Musique : Jo Di Pasqua

Refrain

Allons tous ensemble en compagnie
S'amuser, bien rire et bien manger
Et surtout avec beaucoup d'allégresse
Le cœur plein de soleil et d'amitié
Pour le festin, pour le festin de Saint-Roman

Dans nos jardins de Saint-Martin
Qui du Rocher regardent vers la mer
De juillet à la fin d'août
Pour fêter notre cher Saint-Roman
Ensemble tous les membres de la Société
Ne ménagent pas leur peine
Pour le maintien de notre tradition
En attendant les amis pour bien s'amuser

De tous les quartiers de notre beau pays
De Javel, des Moulins et de la Condamine
Des Révoires et aussi ceux du Rocher
Tous les amis viennent pour danser
Et se retrouver dans nos jardins
Avec l'orchestre qui joue sous les pins
Les danses des temps anciens
Et tous sont prêts à se tremousser



Ange Fasciolo et le Cantin d'a Roca au côté de son Président Jo di Pasqua à droite

Maginamu

Maginamu ün valün scüru a u bordu d'a marina, ünt'achëlu valün, 'na barma cun ün fundu de sabia e per lüme, 'na picina lanterna. Pusau ün terra gh'è ün bartavelu cin de mufa e, curcau drüntu, ün bambin prun belu e suridente. A u so custà, 'na bela dona che ghe dijun Maria, e ün veyu omu, menüsiè d'u so statu, ciamau Giausè.

Achëla pòvera gente era arrivà d'â marina drünt'ün picin batelu e avëva aburdau sci'a grava purtà da 'n cou de scirocu. Vijin d'achëlu valün gh'erun de giardin d'aurivei, limunei e çitrunei, e gh'erun tambèn ün ase e ün boè che s'a cüntavun ünt'u frescu d'a noete. Vedendu achëla lüje ünt'a barma d'u valün, se ne sun üncaminai versu u lümin e, dopu avè ciamau u permëssu, achële brave bèstie, se ne sun curcae ünt'u fundu d'a barma vijin d'u bressu d'u bambin. Suvra i giardin gh'era ün scoeyu cun de piciune casote che se tegnevun ben strënte a u giru d'u castelu unde stava u Signù d'u paise.

Ma a 'n certu mumentu, de persone che caravun d'u paise per se n'andà versu u valün, avendu vistu da lonzi chëla lüje ünt'a barma an vusciüu vëde çe che era. Candu sun arrivae e che an vistu chëla pòvera gente sença fœgu e sença ren da mangià, an sùbitu purtau qü de pan, qü de früta, qü de vin, qü de cüverte. E tambèn, Maria e Giausè è rengaçiavun da so' buntà, e u picin bambin curcau ünt'a mufa che, derviyau, fava tanti surrisi, che se ne sun stae tüte maraviyae de tanta belëssa.

E pœi, misteriusamente, sun arrivai de pastri cun ë soe strupe d'agneli, de fee, de crave e cravin, che se trovavun sci'u l'Agè e che avun sentüu 'na vuje che, carandu d'u celu, gh'à ditu de vegni a vëde çe che se passava ünt'a barma.

Sci'u scoeyu, u veyu campanin d'a geija de San Niculau, dighedundava 'na preghera, e i veyi pin de San Martin zunzunavun 'na cançun de Natale...

Maginamu, maginamu, perchè nun, che nui averissëmu avüu a Natività a Mùnegu, ünte 'na bela barma, a u bordu d'a nostra bela marina...

Imaginons

Imaginons un sombre vallon au bord de la mer, dans ce vallon, une grotte avec au fond du sable et pour lumière, une petite lanterne. Posé à terre un petit panier rempli de mousse et, couché dedans, un beau petit enfant tout souriant. Autour une belle femme qui s'appelait Marie et un vieil homme, menuisier de son état, prénommé Joseph.

Ces pauvres gens étaient arrivés par la mer dans une petite barque et avaient accosté sur la grève portés par un coup de sirocco. Tout autour du vallon il y avait des oliviers, des citronniers et des orangers, et il y avait aussi un âne et un bœuf qui bavardaient dans la fraîcheur de la nuit. Apercevant cette lueur dans la grotte du vallon, ils se sont acheminés vers la lumière et après avoir demandé la permission, ils se sont couchés au fond de la grotte à côté du berceau de l'enfant. Au-dessus des jardins, il y avait un rocher avec des petites maisonnettes qui se tenaient bien serrées autour du château où demeurait le Seigneur du pays.

À un certain moment, des personnes qui descendaient du village pour se rendre vers le vallon, ayant aperçu de loin cette lumière dans la grotte, ont voulu voir de quoi il s'agissait. Quand elles sont arrivées et qu'elles ont vu ces pauvres gens sans feu et sans rien à manger, ils ont tout de suite apporté du pain, qui des fruits, qui des couvertures. Et aussi Marie et Joseph les remercièrent-elles pour leur bonté, et le petit enfant couché dans la mousse qui, réveillé, leur souriait et elles étaient tout émerveillées par tant de beauté.

Et puis, mystérieusement, sont arrivés des bergers avec leurs troupeaux d'agneaux, de brebis, de chèvres et de chevreaux qui se trouvaient sur le Mont-Agel et qui avaient entendu une voix dans le ciel qui leur avait dit de venir voir ce qui se passait dans la grotte.

Sur le Rocher, le vieux clocher de Saint Nicolas «diguedondait» une prière et les vieux pins de Saint Martin chantaient une chanson de Noël.

Imaginons, imaginons, pourquoi pas, que la Nativité aurait eu lieu à Monaco, dans une belle grotte au bord de notre belle mer...

An culaburau â realisațiun de chëstu calendari
Eliane Mollo, Dominique Salvo e Jacques Gaggino
Cun i nostri rengaçiamenti

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Eliane Mollo, Dominique Salvo et Jacques Gaggino
Avec tous nos remerciements

Lascè-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin

-oOo-

Bonne année et bonne santé

C.N.T.M.



**Site Internet du Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com**

**et sur facebook :
www.facebook.com/TraditionsMonaco**

**Pour joindre le Comité :
comite@traditions-monaco.com**

**Müseu d'u Veyu Mùnegu
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu**